

No. 44920*

**Turkey
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the field of tourism. Ankara, 25 August 2004

Entry into force: *21 January 2008 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Turkish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 May 2008*

**Turquie
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération en matière de tourisme. Ankara, 25 août 2004

Entrée en vigueur : *21 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, turc et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 2 mai 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında mevcut olan dostluk ilişkileri ve işbirliğinin güçlendirilmesi arzusu ile;

Turizmin önemini, iki ülke halkları arasında bilgi ve anlayışın artırılmasında ve ekonomik münasebetlerin geliştirilmesinde esaslı bir unsur olarak kabul ederek;

AŞAĞIDA BELİRTİLEN HUSUSLARDA MUTABAKATA VARMIŞLARDIR:

MADDE 1

Akit Taraflar, kendi kanun ve yönetmeliklerine ve her iki Tarafça imzacı olunan Anlaşmalara bağlı olarak, turizm alanındaki işbirliğini, eşitlik ve karşılıklı yarar esası temelinde desteklemek ve arttırmak için gayret göstereceklerdir.

MADDE 2

Akit Taraflar, ehliyetli organlarını bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili kılacaktır:

Türkiye Tarafı	: Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı
Vietnam Tarafı	: Vietnam Ulusal Turizm İdaresi

MADDE 3

Akit Taraflar, kendi vatandaşları ve üçüncü ülke vatandaşlarının Türkiye ve Vietnam'a bireysel veya grup seyahatlerini teşvik etmek ve kolaylaştırmak için gayret göstereceklerdir. Akit Taraflar, her iki ülkedeki turizm ilişkilerini daha da geliştirmek amacıyla birbirlerinin seyahat acentalarına elverişli koşullar oluşturacaklardır.

MADDE 4

Akit Taraflar, kendi ülkelerindeki turizm organizasyonu, yönetimi ve ticari işleyişi ile ilgili hususlarda deneyim değişimini ve turizm alanındaki yayınların ve diğer bilgilerin değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 5

Akit Taraflar, uzmanların değişimi ve personel eğitimi yoluyla, turizm alanındaki teknik yardımı teşvik etmeye gayret edeceklerdir. Üzerinde anlaşmaya varılması halinde herhangi bir teknik yardımlaşma ile bunun şart ve koşulları, Akit Taraflar veya onların Madde 2'de belirtilen yetkili organları arasındaki özel yazılı anlaşmalara tabi olacaktır.

MADDE 6

Akit Taraflardan her biri, turizm ve yatırımın teşvik edilmesi amacıyla, ulusal turist ofisleri ve turizm ticareti temsilcilik ofislerinin kendi ülkelerinde kurulmasında ve faaliyetlerinde diğerine yardım edecek ve kolaylık sağlayacaktır.

MADDE 7

Her bir Akit Taraf, yazılı olarak, diplomatik kanallar aracılığıyla, bu Anlaşmada bir değişiklik yapılmasını isteyebilir. Akit Taraflarca üzerinde mutabık kalınan herhangi bir düzeltme, Anlaşmanın yürürlüğe girişi ile aynı prosedürü izleyerek yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

İşbu Anlaşma, her iki ülkenin kendi yasaları gereğince Anlaşmanın yetkili Makamları tarafından uygun bulunduğunu teyit eden Notaların değişimi tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği andan itibaren 5 yıllık bir süre için geçerli olacak ve Akit Taraflardan biri Anlaşmanın sona erme tarihinden 6 ay önce Anlaşmayı sona erdirmeye isteğini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği süre için yenilenmiş sayılacaktır.

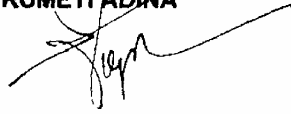
İşbu Anlaşma, 25 Ağustos 2004 tarihinde Ankara'da, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Vietnamca ve İngilizce dillerinde ikiye asıl nüsha olarak imzalanmıştır. Tercümeden kaynaklanan bir yorum farklılığı halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Abdülkadir AKSU
İçişleri Bakanı

**VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Truong Dinh TUYEN
Ticaret Bakanı

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

**Hiệp Định hiệp t.c trong lĩnh vực du lịch
giữa
Chính phủ céng hơp Thæ nhũ kú
vụ
Chính phủ céng hơp x. húi chũn nghũa Viêt nam**

Chính phủ Céng hơp Thæ Nhũ Kú vụ Chính phủ Céng hơp X. húi chũn nghũa Viêt Nam vụ (sau đây gài lụ Hai B^{an});

Mong muèn cũng cè mèi quan hũ h+u nghĩ vụ sù hiệp t.c giữa hai n-íc;

Nhĩn thóc đây tợm quan trãng cũa du lịch trong viợc tợng c-êng sù nhĩn thóc vụ hiớu biớu giữa hai dõn tợc vụ lụ nhõn tẽ cợn thiớu đây vớ ph. t triớon quan hũ kinh tũ hai n-íc;

§. thoĩ thuĩn nh- sau:

§iờu 1

Hai B^{an} sĩ cũng thóc đây vụ ph. t triớon hiệp t.c trong lĩnh vực du lịch trẽn c- sẽ bxnĩn đây vụ cũng cũa lĩ, phĩ hiệp vớ lũĩt ph. p vụ c. c quy đây hiớon hũnh cũa mợi n-íc vụ c. c đây -íc quẽc tũ mụ hai B^{an} cũng tham giã.

§iờu 2

Hai B^{an} chõ đây c. c c- quan thẽm quỳon cũa mnxn d-ĩi đây thi hũnh Hiệp đây nựy:

Phĩa Thæ Nhũ Kú : Bé Vĩn ho. vụ Du lịch Thæ Nhũ Kú.

Phĩa Viêt Nam : Tợng cõc Du lịch Viêt Nam.